

В. Прихач

ЭКСПЛИКАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» ЛЕКСИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Изучение лингвистами таких глобальных и универсальных концептуальных категорий, как время, направлено на установление важнейших смысловых компонентов, обусловленных общими законами когниции, а также выявление специфических для каждого языкового коллектива черт, обусловленных структурными особенностями языков и своеобразием культурного опыта их носителей.

Можно полагать, что в русскоязычной картине мира оптимальным номинативным средством категории «время» является существительное *время*, этимологически берущее свое начало от индоевропейского глагольного корня *vert-/vort-* ‘поворачивать, вращать’ и проявляющее свое первичное значение, связанное с идеей повторяемости, цикличности, регулярности, в выражениях *на крещение, круглый год*.

На основе данных словарей и корпусов текстов была выделена тематическая группа с гиперонимом *время*, насчитывающая 303 ЛЕ, из них – 28 ЛЕ с основным темпоральным семантическим компонентом: *момент, срок, период, год* и т.д.

Анализ тематической группы слов с вершиной *время* дает основание полагать, что категория времени рассматривается сознанием в качестве вторичной по отношению к категории пространства – время описывается в терминах атрибутов пространства: как и пространство, время имеет протяженность (*долгое время*); как и пространство, время определяется в оппозициях «близко–далеко»: (*близок тот момент, далекое прошлое/будущее*); «вперед–назад»: (*немного лет тому назад, впереди еще много времени*).

В сочетаемости с глаголами существительное *время* выступает как субъект и представляется как нечто, способное к совершению действий: *время уходит, истекает*. Время также накладывает на нас обязательства, и само выполняет определенные функции: *время поджигает, терпит*. Быстротечность времени можно сравнить с полетом птицы (*время летит*), бегом живого существа (*время бежит*), потоком реки (*время течет*). Во фразеологии время также выступает как активный участник происходящего: *Время делает свое дело; Время лечит; Время не ждет; Время не щадит*.

В качестве объекта существительное *время* также выступает как живое существо (*убить время*) или ценная вещь (*терять/найти время*). Ценность времени имплицитно выражается в когнитивных метафорах и ФЕ: *Время–деньги; Потратить время впустую; Времени в обрез*. Время имеет материальные признаки (*примета времени*) и само выступает в качестве указателя (*время указывает*).

Таким образом, в сочетаниях абстрактное существительное *время* в русском языке персонифицируется, уподобляется ценной вещи или такому природному объекту, как река, имеет направленное движение и измеряется, как и пространство, определенными отрезками от одной точки отсчета до другой.

М. Радионова

ПОНЯТИЕ «ЗДОРОВЬЕ» В ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Тот факт, что здоровье относится к основополагающим ценностям человеческого общества, обуславливает огромный интерес исследователей к проблемам репрезентации понятия «здоровье» в национальных языковых картинах, в том числе и с лингвокультурологической точки зрения. Особенно показательно в этом отношении отражение данного понятия в фразеологическом и паремиологическом фонде языка. Фразеология, являясь «зеркалом жизни нации», и ее составная часть паремиология наиболее полно отражают видение мира тем или иным народом, его историю, культуру, быт, обычаи, традиции, ценности.

В современной литературе состояние здоровья описывается главным образом на основе физических, психических и душевных признаков. Можно выделить также второстепенные признаки – активность и внешность. Кроме этого, изучение языкового материала выявило большое количество фразеологизмов, отражающих изменение состояния здоровья: потерю здоровья, восстановление, а также восприятие здоровья как богатства.

В английской культуре мерилom физического здоровья человека выступает здоровье *лошади* и *быка*: *(as) strong as a horse / as an ox* ‘здоров как бык’. В немецком же языке здоровый человек ассоциируется с *медведем*, который символизирует воскресение, новую жизнь, так как он появляется весной из берлоги с медвежонком: *gesund / stark wie ein Bär* ‘здоров как бык’.

Фразеологизмы со значением психического здоровья обычно содержат компоненты *mind/senses* в английском языке: *be in one's (right) mind* ‘находиться в здравом уме и твердой памяти’ и компоненты *Sinn/Sparren* в немецком: *Herrn seiner Sinne sein* ‘владеть рассудком’.

Душевное здоровье характеризуется в английском языке при помощи метафор: *bob up like a cork* ‘воспрянуть духом’. В немецком же слова употребляются в прямом значении: *j-n bei Laune halten* ‘поддерживать хорошее настроение, хорошее расположение духа в к-л.’

Активность передается на языковом уровне указанием «вверх», поскольку в отсутствие болезней тело имеет вертикальное положение: *at the peak / auf der Höhe sein* ‘хорошо себя чувствовать’. Показателем здоровой внешности в обоих языках является свежесть и цвет лица (розовый): *frische Farbe haben* ‘иметь свежий цвет лица’, *fresh as a daisy* ‘свежий как огурчик’.